

Universidad Nacional de Córdoba
República Argentina

CUDAP: EXP-UNC:3158/2017

CÓRDOBA, 27 MAR 2017

VISTO las presentes actuaciones, en las que la Prosecretaría de Relaciones Internacionales propone celebrar un Acuerdo de Cooperación Directa a celebrarse entre la Universidad de Pavia -Italia- y esta Universidad, el que tendrá por objeto la colaboración e intercambios didácticos, técnicos y científicos a nivel internacional, ya sea en los campos de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura; atento lo informado a fs. 30 por la Secretaría de Gestión Institucional, lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 60143, y lo dispuesto por la OHCS nro. 6/12,


EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

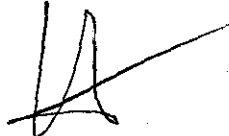
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.-Aprobar el Acuerdo de Cooperación Directa de que se trata, obrante a fs. 1/4 que forma parte integrante de la presente resolución y, suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.-Comuníquese y dese cuenta al H. Consejo Superior.




Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA


Prof. Dr. HUGO O. JURÍ
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°.: 347



ACCORDO DI COOPERAZIONE DIRETTA

TRA
L'UNIVERSITÀ NAZIONALE DI
CÓRDOBA (ARGENTINA)

E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
(ITALIA)

L'Università Nazionale di Córdoba (Argentina), rappresentata dal Rettore Prof. Hugo O. Juri, con domicilio legale in Avda. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina

e

L'Università degli Studi di Pavia (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Fabio Rugge, con domicilio legale in Corso Strada Nuova 65, 27100 Pavia, Italia

TENUTO CONTO

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- che entrambe le Istituzioni perseguono gli stessi obiettivi nel campo della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le sopra menzionate Istituzioni hanno un reciproco interesse a creare e sviluppare accordi internazionali di cooperazione;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

ART. 1 - ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE

Le parti contraenti intendono collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:

- a) scambi di personale docente e ricercatore per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche in comune, formazione di personale, partecipazione a commissioni di tesi di laurea o dottorato;
- b) scambi di studenti a livello superiore



Universidad
Nacional
de Córdoba



ACUERDO DE COOPERACIÓN DIRECTA

ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA (ARGENTINA)

Y
LA UNIVERSIDAD DE PAVIA
(ITALIA)

La Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), representada por su Rector Prof. Hugo O. Juri, con domicilio legal en Avda. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina

y

la Universidad de Pavia (Italia), representada por su Rector Prof. Fabio Rugge, con domicilio legal en Corso Strada Nuova 65, 27100 Pavia, Italia

CONSIDERANDO

- el interés institucional mutuo en favorecer e impulsar la colaboración y los intercambios didácticos, técnicos y científicos a nivel internacional;
- que ambas Instituciones persiguen los mismos objetivos en los campos de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura;
- que las Instituciones mencionadas tienen el interés mutuo en crear y desarrollar acuerdos internacionales de cooperación;

SE CONVIENE Y ESTIPULA LO SIGUIENTE

ART. 1 - ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

Las partes contrayentes entienden colaborar en todas las áreas de interés recíproco, considerando las disponibilidades y la experiencia adquirida a través de:

- a) intercambios de personal docente e investigador para conferencias, seminarios, ciclos lectivos, simposios, investigaciones comunes, capacitación de personal, participación a comisiones de tesina de licenciatura o doctorado;
- b) intercambio de estudiantes a nivel superior

(graduate) per la frequenza di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche per completamento della tesi;

c) scambi di studenti per lo svolgimento di programmi integrati di studio e la partecipazione a programmi intensivi (es. Doppio titolo);

d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità;

e) scambi di staff amministrativo per l'aggiornamento professionale nella gestione dei programmi di studio internazionali;

f) creazione di percorsi di 'Doppio titolo' il cui programma didattico verrà concordato tramite accordi specifici.

Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare nel proprio Paese, senza limitazioni, i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della cooperazione di cui al presente accordo. La cessione a terzi degli stessi risultati scientifici e delle relative informazioni potrà avvenire soltanto previo assenso scritto della parti direttamente interessate.

ART. 2 - SETTORI COINVOLTI E MODALITÀ DI ATTUAZIONE

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare eventuali proposte per il miglioramento della cooperazione.

2.1 - Scambi di studenti

L'ammissione degli studenti avverrà secondo le procedure previste nella Università ospite.

(graduate) para la asistencia a cursos de perfeccionamiento, seminarios, investigaciones para el completamiento de la tesina;

c) intercambio de estudiantes para el desarrollo de programas integrados de estudio y la participación a programas intensivos (ej: Doble titulación);

d) intercambio de publicaciones y material científico e informativo de los específicos sectores objeto del presente acuerdo y sobre cualquier otro tema considerado de utilidad común;

e) intercambio de personal administrativo para la capacitación profesional permanente en gestión de programas de estudios internacionales;

f) creación de carreras de "Doble Título", cuyo programa didáctico se elaborará de común acuerdo a través de convenios específicos.

Las partes contrayentes tienen la facultad de utilizar en sus propios Países, sin limitaciones, los resultados científicos obtenidos en el ámbito de la cooperación según el acuerdo. La cesión a terceras partes de los mismos resultados científicos y de las informaciones proporcionales podrá efectuarse solamente tras previo consentimiento escrito por las partes directamente interesadas.

ART. 2 - ÁREAS INVOLUCRADAS Y MODALIDADES DE IMPLEMENTACIÓN

Las partes definirán de común acuerdo las áreas en las que se efectuarán la colaboración y los intercambios, las pautas de la implementación, las personas responsables y los aspectos financieros.

En cada país las personas responsables se ocuparán de coordinar cada programa y funcionarán como primer punto de contacto en caso de dificultades que debieran surgir durante la activación de los programas. Cada año dichas personas deberán verificar la actuación del acuerdo y formular eventuales propuestas para mejorar la cooperación.

2.1. - Intercambio de alumnos

La admisión de los alumnos se realizará según los procedimientos previstos en la Universidad de acogida.

Los alumnos gozan, normalmente, de todos los derechos y privilegios de los alumnos de



Gli studenti godono, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospite e sono soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti nel paese straniero, nelle forme e modalità indicate nel presente accordo, secondo la normativa interna di ciascuna università

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI

Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

Entrambe le istituzioni si impegnano, nella misura delle proprie possibilità, a reperire fondi per finanziare la mobilità dei docenti per le visite ufficiali. Qualora si reperissero detti fondi, la parte inviante, di norma, si farà carico delle spese di viaggio e missione, mentre la parte ospitante si farà carico delle spese di vitto e alloggio.

Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario. I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi disponibili per questo scopo.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, alla accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico delle persone coinvolte nel programma di mobilità

nivel equivalente en la universidad de acogida y son sujetos a todas las reglas y a los procedimientos disciplinarios previstos para dichos alumnos.

Las Universidades contrayentes se comprometen para reconocer a sus propios alumnos la clases y los estudios realizados y las materias eventualmente aprobadas en el país extranjero, en las formas y en las modalidades indicadas en el presente acuerdo y según la normativa interna de cada universidad.

Cada una de las instituciones se compromete a otorgar informaciones apropiadas y oportunas a sus propios estudiantes sobre las modalidades y las condiciones de los intercambios.

ART. 3 -ASPECTOS FINANCIEROS Y LOGÍSTICOS

Cada una de las partes se compromete para asegurar a sus huéspedes toda forma de asistencia y facilitación en su propio país, para desarrollar las actividades establecidas.

Ambas instituciones se comprometen en la medida de sus posibilidades a buscar financiación para apoyar las movilidades de los docentes en las visitas oficiales. En caso de existir dicha disponibilidad, la parte enviante cubrirá normalmente los gastos de viaje y misión, y la parte anfitriona los costos de alojamiento y manutención...

En condiciones de reciprocidad, se otorga a los alumnos la eximición del pago de las tasas universitarias, sobretasas y cualquier coste universitario. Los costes de viaje, comida y alquiler serán a cargo de los alumnos. La Universidad enviante podrá contribuir a los costes de viaje siempre que cuente con fondos disponibles para ello.

Los huéspedes enviados por cada una de las partes se encargarán, según las pautas previstas por los reglamentos de las partes, de estipular pólizas de cobertura sanitaria en caso de accidente y enfermedad.

La póliza de cobertura sanitaria quedará a cargo de las personas involucradas en el programa de movilidad y/o a cargo de sus propias Universidades.

Cada una de las partes involucradas se compromete al cumplimiento de todo esfuerzo, singular o conjuntamente, para buscar y ac-

e/o a carico della loro Università.

Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di mensa secondo un criterio di piena parità e reciprocità.

Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO

Il presente accordo, il cui testo redatto nella lingua italiana e inglese ha eguale valore, entra in vigore alla data della firma e avrà validità per un anno dalla data di sottoscrizione.

Esso potrà essere tacitamente rinnovato, salvo disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da entrambe le parti in numero uguale.

Luogo, _____ data ___ / ___ / _____

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
IL RETTORE
Prof. Fabio Rugge**

ceder a fuentes externas de financiación necesarias para activar y sostener todas las actividades previstas por el presente acuerdo.

Las partes contrayentes harán lo posible para asegurar facilitaciones logisticas y de comedor según un criterio de plena paridad y reciprocidad.

El número de huéspedes enviados y aceptados por las partes contrayentes no debe ser necesariamente igual mas se procederá en todo caso a compensaciones en relación a la duración de la estadía o en los años siguientes.

ART. 4 -VALIDEZ DEL ACUERDO

El acuerdo aquí suscrito, cuya redacción en las lenguas italiana y española tiene el mismo valor, entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma y tendrá validez por un año a partir de la fecha de su suscripción.

El acuerdo podrá renovarse de forma tácita. En caso de revocación, esta deberá ser notificada con un preaviso de seis meses. La revocación no podrá en ningún caso interrumpir las actividades que se estén realizando en aquel momento.

La solución de posibles controversias inherentes a la interpretación y la ejecución del presente acuerdo, se transferirá a una comisión arbitral formada por un miembro designado por cadauna de las partes contrayentes y por otro elegido de común acuerdo o, faltando el acuerdo, escogido de un elenco formado por personas designadas por ambas partes en número igual.

Lugar, _____ fecha ___ / ___ / _____

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
EL RECTOR
Prof. Hugo O. Juri**

